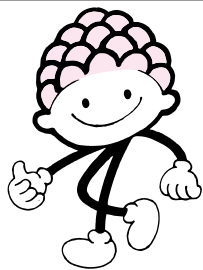


パイナップル



倶楽部

PINE CLUB

三田市国際交流協会
SANDA INTERNATIONAL ASSOCIATION(SIA)

〒669-1528 三田市駅前町2番1号
キッピーモール6階 三田市まちづくり協働センター内
TEL:079-559-5164 FAX:079-559-5173
2-1 Ekimaecho Sanda Hyogo 669-1528

Vol.45 <http://www.sia-japan.org/>

パイナップル倶楽部の名前は、三田市木の赤松(レッド・パイナップル・ツリー)に由来します。 E-mail: office@sia-japan.org

第4回日本語スピーチ大会 グランプリ受賞 張守斌さんのスピーチ原稿

私たちの Japanese Dream

こんにちは。中国出身の張と申します。
私のテーマは我が家のJapanese Dream
です。

話の始まりは年末の大掃除でした。スーツケースの底から、来日の時に使ったパスポートが出てきました。若かったパパとママの顔写真をみて、小学校の次女は「全然似てへんや」と、大発見をして喜んでいました。「でも、なんでお父さんとお母さんが日本に来たの?」長女の質問は奥深いものでした。



第4回日本語スピーチ大会で
グランプリの表彰を受ける張守斌さん

16年前の同じこの冬の季節の秋田を思い出します。私と妻が2つのスーツケースと、胸にいっぱい詰めたJapanese Dreamを持って日本にやってきました。中国での仕事を辞めて、それぞれ日本の大学院に入ります。やりたいことは、一生懸命勉強して、日本で輝く人生を掴むことでした。その頃、まだまだ発展途上の中国に比べて、Japan as number oneと呼ばれていた日本が、世界経済発展の象徴でした。一流日本企業に入って、世界で活躍したい、これは我々と同じ、アジアの国々から来た留学生たちの共通のJapanese Dreamでした。

あつという間に16年間過ぎました。今、二人の娘を育てて、四十歳の不惑の年になりました。サラリーマンとなり、ファミリーカーを買って、素敵な三田で家も買いました。何の不自由なく安定した幸せな生活を送っています。

しかし、心には、いつもやり残しを感じています。
在日期間が長くなればなるほど、現実がぶつかるが増えてきます。年功序列、「一斉給料カット」、さらに、出口の見えない長期不況。「これは夢を見ていた輝く人生なのか?」この言葉は、私たちを悩ませていました。

私たちの考えを大きく動かしたのは東日本大震災でした。震災の翌日に、留学時代にお世話になった方たちに、安否確認の電話を掛けました。電話の向こうの懐かしい秋田弁を聞いて、突然、私たちは感じました。我々を温かく迎えてくれたこの国に、我々に夢と希望を与えていたこの国に、今は何かをお返ししないといけないではないでしょうか。お客様気分の外国人ではなく、社会の中堅として、この土地の人々と運命を共にして、自分に与えられた社会責任を尽くすことが、今、最もやるべきことではないか。

震災後に日本は、さまざまな試練を受けました。私が勤めている業界も、重い打撃を受けて、存亡をかけて戦ってきました。韓国、台湾、アメリカ、欧州、若いエンジニアたちを連れて、絶え間なく海外出張しました。日本技術の素晴らしさ、日本企業の素晴らしさをPRして、自分の役割を尽くしました。観光関係の仕事をしている妻も、兵庫の美しい観光地を中国語新聞紙で紹介し、ささやかな努力を捧げました。

我々は一サラリーマンの平凡な立場で、一生懸命頑張って、自分のやるべきことをやっています。

来日直後に覚えた歌は「上を向いて歩こう」でした。その頃は新天地でのJapanese Dreamに期待がいっぱいでした。40代になった今も、この歌が大好きです。日本の繁栄と経済復興に向かって、私たちが平凡なささやかな力貢献して、上を向いて歩こう。これは、私たちのNew Japanese Dreamです。

SIA総会 5月19日(日)開催

2年に1度の役員改正の年にあたり、中島会長、井上・寿賀副会長が留任しました。また2年間、副会長としてご尽力頂きました高山広植氏に代わり、柴田 茂徳氏(三田ロータリー)が新しく選出されました。



〈訃報〉 塔下名誉会長 ご逝去

協会名誉会長の塔下真次さんが、2月12日にお亡くなりになりました。塔下さんは、協会を立ち上げ、18年にわたり協会会長として姉妹都市をはじめとする国際交流を推進し、平成19年からは名誉会長として陰にひなたに協会を支え続けられました。生前のご尽力に感謝するとともに、ご冥福をお祈りいたします。

ご遺族からいただいた寄付金を基金にして、塔下さんの国際交流に対する熱い思いを後世に引き継ぐ予定です。

「平成25年度事業計画」決まる

ブ市姉妹都市提携25周年、子ども日本語サロン(仮称)の開設など

去る5/19開催のSIA総会で平成25年度事業案が承認され、新年度の事業が決定しました。本年度は、オーストラリア・ブルーマウンテンズ市との提携25周年記念事業や、初の試みとして、外国につながる子どもの日本語や教科学習などをボランティアとして支援する「子ども日本語サロン(仮称)」の開設に向けての事業を進めます。その他、医療通訳翻訳講座やかねてから要望の多かった子ども向け英語講座も新規に開催します。

姉妹都市

- ブルーマウンテンズ市姉妹都市提携25周年記念
市民訪問団受入れ協力(8月) 市民訪問団派遣(10月)
- ブルーマウンテンズ市高校生派遣(8月)、高校生受入れ(10月)
- 三田国際マスターズマラソン姉妹都市選手歓迎会(12月)

日本語

- 日本語サロンさんだ(通年) 月・木・土
- 日本語教育ボランティア養成講座(6月他2回)
- 外国の子ども支援ボランティア養成講座(6月) **NEW**
- “子ども日本語サロン” プレイイベント **NEW**

通訳翻訳

- 医療通訳翻訳講座 **NEW**
- 通訳・翻訳ボランティア活動(通年)
- さんだ子育てハンドブック多言語版 改訂版作成
- 通訳翻訳オリエンテーション(5月)

交流啓発

- 国際交流DAY(2月) ・国際交流デイキャンプ(6月)
- 秋のお楽しみ DAY キャンプ(11月)
- チャットの会(4月～9月～)
- 外国からの留学生・就労者との交流
- 多文化共生セミナー

学び

- 英会話講座(4月～) ・シニアの英語サロン(6月～)
- 英語で遊ぼう(6月～) ・中国語講座(入門・初級)(4月～)
- ビジネス中国語へのアプローチ(4月～)
- 中国語日常会話初級(4月～9月～)
- 入門韓国語講座(4月～9月～)
- 初級韓国語講座(5月～9月～)

プラザ事業

- 外国語による絵本の読み聞かせ「とんとんひろば」(毎月第2火曜日)
- 外国人のためのセミナー(5月他4回)
- 世界あれこれミニトーク(7月他2回) ・写真展

外国人生活支援事業

- 多言語版市広報紙の翻訳
- 行政関連の通訳・翻訳サポート

詳細は協会事務局もしくはホームページでご確認ください。予定は変更になることがあります。

多文化共生セミナー(3/16)

「おとなりさんは外国人」～探そう、私にできること～



前半は大岡栄美さん(関西学院大学社会学部准教授)の講演、後半は参加者全員によるワークショップを行いました。講演は神戸の深江にある「こうべ子どもにこにこ会」での活動を中心に、外国の子どもたちへの日本語と教科支援を紹介いただきました。そこではただ一方的に教えるのではなく、「にこにこキッズカフェ」や「深江多文化子どもまつり」といった学生ボランティアが協力し子どもたちを主役にするというポリシーで行われています。

後半のワークショップは参加した外国人も含め4班に分かれて、「こんなとき、あんなとき、どうする?」をテーマに、日本のスーパーでの安売り商品の外国人にわかりやすい表示法、冷たいものを食べる習慣がない外国人へのお弁当対策について、外国人、日本人双方の立場でどうすればよいかを皆で話し合いました。電子レンジの設置や保温弁当箱の紹介、キャラ弁講習会など、いろいろなアイデアが出て楽しく盛り上がりしました。

最後に今回のセミナーで感じたことを各班で短い言葉でまとめました。「ひとりのピンチをみんなのプラスに」、「外国人にやさしい街はみんなにやさしい」、「楽しみながら一歩を踏み出そう」など多文化共生活動にふさわしい言葉が見つかりました。(Teruzo)



ブルーマウンテンズ市(オーストラリア・NSW州)姉妹都市提携25周年を迎えて

1998年8月に三田市が初めて姉妹都市の提携をしたブルーマウンテンズ市と、今年で提携25周年を迎えます。

姉妹都市ブルーマウンテンズ市についてご紹介します。

○ブルーマウンテンズ市ってどこにあるの？

オーストラリア南東部のシドニーから、電車や車で約1時間ほど西に行ったところにあります。



○ブルーマウンテンズ市ってどんなまち？

世界遺産にも指定されているブルーマウンテンズ国立公園の中にある人口約73,000人の美しい街です。木や花にあふれ、春にはフラワーガーデンフェスティバルも開催されます。ブルーマウンテンズ国立公園は、アボリジニの伝説で3姉



スリーシスターズ

妹が石になったという奇岩スリーシスターズが有名です。

「ブルーマウンテンズ」の名前の由来は、山が青く見えるから。自生するユーカリから出るオイルに光が反射し、青く見えるということです。



「SISTER CITIES:SANDA HYOGO JAPAN」の文字が見えます。

25周年記念事業

「ブルーマウンテンズ市訪問団」参加者募集!

自然と共存の街、ブルーマウンテンズ市に、協会より市民訪問団を派遣します。時期は10月10日～17日の予定です。南半球では「春」、花があふれる最高のシーズンです。ホームステイや交流会などの地元の人とのふれあいを大切にした協会ならではのツアーです。詳細は、ホームページ等で掲載します。ぜひご参加ください。

<キティタス郡より山火事募金に対する報告が届きました>

昨夏、三田市姉妹都市の米国・キティタス郡内広範囲で山火事が発生し多くの被害がもたらされました。三田市と三田市国際交流協会では募金を募り、多くの方の善意をいただきました。郡より状況報告が届きましたので、掲載します。

テイラーブリッジ山火事で多くの人々が犠牲になりました。山火事の被害に遭った全ての人々が、山火事によって失ったものを回復できる力があるわけではありません。テイラーブリッジ山火事長期復興グループは、キティタス郡をサポートすることによってそのような人々を助けるために結成され、物やサービス、お金を提供しています。寄付されたお金と物品は役員会で管理され、住まいや食べ物、衣服、家畜のえさ、薪、その他大小関わらず様々な物を山火事によって失った人々に支給されています。データとしては、テイラーブリッジ山火事長期復興グループは被災者支援のために約15,000ドルを使いました。また、被災者支援のためにさらに25,000ドルを支出することを決定しています。委員会は、追加の80,000ドルを、さらなる個人の需要にかなうために、数か月かけて使う予定です。テイラーブリッジ山火事長期復興グループは、『家をきれいにするために』活動するボランティアグループです。このグループは、義援金や物資を受け入れており、まだ助けが必要な人を探しています。そのグループは、アメリカの赤十字に似ています。メンバーの一人は元赤十字の専門職で、現在ボランティア活動にたずさわっています。このグループは、現在、深刻な4つのケースに取り組んでおり、全ての問題が落ち着くのを心待ちにしています。

○ブルーマウンテンズ市姉妹都市委員会からのメッセージ

ブルーマウンテンズ市姉妹都市委員会委員長として三田市との友好に提携当時よりご尽力いただき、また、三田市名誉市民でもあるコリーン・カイクさんよりメッセージをいただきました。



Greetings to the Citizens of Sanda City, from the Citizens of the Blue Mountains.

On the 30th August 2013 it will be 25 years since our cities signing a Proclamation to form a Sister City Relationship to extend the hand of friendship and peace between our two cities. Many sport, music, cultural, student and individual exchange have taken place with long-life friendships being made. During these exchanges home stay accommodation has been the highlight of people's visits, as it gives individuals the insight into each others culture.

The Sanda International Association and the Blue Mountains Sister Cities Committee in partnership with their City Council have been outstanding in keeping the Exchange Programs going and are to be congratulated on their dedicated work.

The exchange of runners from the Blue Mountains taking part in the Sanda Half Marathon and the Woodford to Glenbrook Marathon has been particularly outstanding. These races are both very different with the Sanda Marathon through the Streets of Sanda and the Woodford to Glenbrook through our beautiful National Park.

Students benefit through the Junior Ambassador program and the Sister School Exchanges between Hokusetsu and St Columbus, Arima and Winmalee High Schools. These programs help students understand each others culture giving them the opportunity to travel and learn another language.

Our City was very sad to hear of the death of Shinji Toshita San former Mayor of Sanda, he was behind the Sister City program 100% and loved the City of Sanda he helped build into the beautiful place it is today. In 1999 Toshita San made me a "Special Citizens of Sanda City" this award was a great honour and should be shared with everyone who has worked tirelessly making our Sister City relationship so special.

We look forward to celebrating 25 years in Sanda and the Blue Mountains.

Mrs Colleen Kime, President of the Blue Mountains Sister City Committee

(日本語訳はホームページに記載しています。)

○タイムカプセル

25年前の調印時に、ブルーマウンテンズ市内に埋めたタイムカプセルがあります。なんと、今年、それを掘り起こす年だとか。何が出てくるか楽しみです。

○ブルーマウンテンズ桜

調印時に記念植樹した「ブルーマウンテンズ桜」どこにあるかご存知ですか？三田のランドマーク、有馬富士の登山道にあります。一度、ハイキングがてら探してみてください。



平成25年度 ブルーマウンテンズ市派遣高校生決定!!

本年度の派遣生は大田貴飛郎さん(三田学園高校3年)、泉本可愛さん(同1年)の2名に決まりました。これから数回のオリエンテーションで語学や現地生活のアドバイスを受け、7/26に三田を出発し、約2週間ブルーマウンテンズ市で高校に通ったり、ホストファミリーと過ごしたりします。



大田 貴飛郎さん
自分の英語力を試してみたいです。大学で言語学をやりたいので、机上の勉強だけでなく、実践力を磨きたいです。



泉本 可愛さん
現地の学校に通うのが楽しみです。将来の夢(法務教官)に向かって、まず一歩進みたいです。

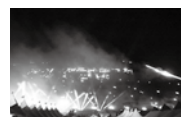
次号にて派遣レポートを掲載します。お楽しみに。(過去のレポートをホームページに掲載しています。)

姉妹都市提携15周年を記念 韓国・済州市を訪問(3/9~11) ~ハンリム公園で記念植樹も~

関空から約2時間、あっという間に済州に到着です。済州市主催の歓迎晩餐会に、アメリカ、ドイツ、中国の各国の姉妹都市の方々も一緒に招待を受けました。また、済州市職員やボランティアの方々と一緒にバスで市内見物し、ハンリム公園では姉妹都市提携15周年を記念して、「くろがねもち15年生」の記念植樹をしました。



トゥルブル(野火焼祭り)は、豊年祈願祭で、1年間の厄を焼き払い健康で明るい平和な年でありますようにとの意味も含まれているそうです。会場内は多くの露店、屋台が出て、野外ステージでは歌、ダンスなど暗くなるまでにぎわっていました。点火にも参加させていただき、たいまつを持って点火地点まで歩き花火の合図で点火しました。天空から火が降ってくるかのようにあっという間に火に包まれ、強風の中で燃えていき、驚きと感動の野火焼祭りを体験しました。平和でおだやかな年になりますように! (Kuniko)



トゥルブルでの野焼き

パインほっとインタビュー ～ベトナム編～

レーチュック・マイさん

早く車の免許を取って運転したいですね



自身の結婚式で民族衣装アオザイ正装姿のマイさん

「マイ」というお名前はベトナム語ですか？

はい、ベトナムのお正月の花の名前です。

出身地はどこですか？

ベトナム南部の都市ホーチミンで生まれ育ちました。首都は北部のハノイですが、ホーチミンの方が工業や商業が発展しています。ベトナム全国から人が集まるので、現在人口770万人ぐらいの大きな都市になりました。ベトナムは南北に約2,300kmある長い国です。ずいぶん前ですがハノイからホーチミンに列車で2日かかりました。正確には列車に乗っている時間は、早い列車で29時間、遅い列車だと40時間くらいかかります。飛行機だと2時間ですけど。



ベトナムの食べ物は何ですか？

パインセオは好み焼きのような料理で豚肉、エビ、モヤシなどを入れて焼き、ベトナムソースを付けて食べます。ゴイコンは、エビや野菜を生春巻きで巻きます。これもベトナムソースを付けて食べます。あとは麺類でフォーとブンがあります。フォーは平打ち麺を使い、ブンはビーフンを使います。どちらも美味しいですよ。あと、ドリアン、竜眼、マンゴなど、フルーツが豊富で安いんです。マンゴは、1つ1万2千ドン、日本円で60円くらいです。

ベトナムの学生さんはどんな服を着ますか？

ベトナムの伝統的な制服は、白いアオザイを着てノンラという葉っぱで作った帽子をかぶります。私も高校にアオザイを着て学校へ行きましたが、今は自由です。ある学校では月曜日のみアオザイを着ます。白いアオザイ

は汚れやすいので、みんな2着から3着持っています。

ベトナム観光でお勧めの場所は？

ホーチミンのまわりでは、北のハロン (Ha Long) 湾がまずお勧めです。それから恋人向けのダラット、古い街ホイアン、メコン河などの観光地に人気があります。ホーチミン市内では、ブンギンのお寺、ベンタンの市場、ドックバーの教会などが見所です。ホーチミンには日本人の町もあり、日本語が通じます。いいところがたくさんありますので、一度、訪れてください。

なぜ日本に来ることになったのですか？

将来仕事をするには日本語を習うのが役に立つと思い、高校卒業後、ベトナムで日本語を勉強しました。そして日本の企業で3年間、兵庫県で研修を受けました。その後ベトナムへ帰って、3年間働きましたが、日本の研修時代に知り合った人と結婚して昨年の11月に日本に来ました。彼はアルゼンチン出身ですが、彼のお父さんは日本人で、私は、日本に暮らす運命だったように思います。

日本の食べ物は何ですか？

巻き寿司が好きです。回転寿司屋さんにも行きます。日本に来て初めてすき焼きとカレーライスを食べました。すき焼きは生卵をつけて食べるのだと教えてもらい恐る恐る食べましたが美味しかったです。カレーライスは作り方が分からなかったのが職場の人に聞くと、箱に入ったルーを使うことを教えてくれました。ルーを折って使うというのは面白いですね。

日本でびっくりしたことは？

生活がとても便利だったことです。特に交通の便が良いのでびっくりしました。ホーチミンでは、今、電車を走らせるための工事をしている最中です。バスは運転

手と同乗している車掌さんが切符を切ったり、ドアを開け閉めしたりします。それに日本の技術は凄いいました。自動販売機やパソコンもたくさんあって驚きました。スーパーに買い物に行くと商品がどこに売っているかわからないとき親切に教えてくれます。これにも少し驚きました。

日本の気候はどうですか？

暖かいホーチミンで育ちましたから、寒い日本の冬はきらいでした。だけど初めて雪を見たときは白くきれいだったので嬉しくなりました。スキーもしたことがあります。楽しかったです。でも私は春と秋が好きです。日本の夏は湿度が高いので蒸し暑いですが、ホーチミンは5月から11月が雨季ですが、そんなに蒸し暑い感じはしません。

日本の生活はどうですか？

毎日、家事や勉強をしています。夫が仕事に行っている間は少し寂しいです。三宮にショッピングに行くのは楽しいです。ディズニーランドやUSJに行きたいです。日本人はとて親切なのでありがたいと思っています。

日本でどんなことがしたいですか？

ベトナムでは車の運転免許を持っていたのですが、日本では日本の試験に受からないと免許がもらえません。日本の教習所は高いので、一生懸命日本語を勉強して、明石の試験場に何回も通って免許を取るつもりです。そうして早く車で買い物や遊びに行けるようになります。もちろん日本語をもっと習って日本語で仕事したいです。(Teruzo & Motoko)

国際交流プラザ

講演会「大切にしたい自分の国の言葉

～外国人の子どもの母語教育～(12/14)

自分の国の文化やことばをどのように伝えていくか、日本に住む外国人が子育てで苦労することの一つは、母語教育です。NPO 法人多言語センター FACIL 理事長の吉富志津代氏を講師に迎え、「母語」の確立が第二言語の習得に及ぼす影響、来日した年齢や母語のレベルによって対応が異なることなどを伺いました。その後、海外出身の方から子育ての話をお伺いしましたが、親子のコミュニケーションのため、自分の母国を知り誇りをもたせるため、みなさん、パインガル教育に取り組んだり、通信教育で母語を学ばせたり、さまざまな工夫をしながら子育てしておられることがわかりました。「日本に住んでいるから日本語ができれば問題ない」という考えが大きな間違いだと気づかされました。



外国人のためのセミナー「外国人家族・国際結婚家族大集合」(1/12)

第一部はチボリ狩野貴美子先生の指導のもと、フランスのクレープとリンゴのコンポートを作りました。第二部は司会の寿賀さんがプロジェクトで「日本のお正月のあれこれ」を紹介してくれました。フランスと中国とのお正月の過ごし方と学校制度などの違いについて話し合い、交流を深めました。



世界あれこれミニトーク「モロッコの学校へ行ってきました。」(1/20)

三田市の小学校の先生横山真澄さんが、JICA 青年海外協力隊のプロジェクトでモロッコの学校支援に行かれた時のお話です。モロッコの街の様子、生活、文化などの生きた情報、そして、学校支援の活動、子どもたちの様子を語っていただきました。物質は少ないながらも心豊かに暮らす現地の人々の姿が伝わりました。同時に横山さんが撮られた写真約70点の写真展を行いました。写真からあふれる子どもたちの明るい笑顔が印象的でした。



行政書士 森田幸生事務所

- 国際結婚 ●離婚 ●相続 ●成年後見 ●在留資格 ●帰化 ●永住 ●アメリカ・カナダ・オーストラリア留学・ビザ取得手続き ●旅券発給申請 ●日英(私・公文書)翻訳/通訳 ●法人設立・各種許認可申請 ●外国人雇用 ●クーリングオフ ●契約書・遺言書・内容証明郵便・その他書類作成

Gyoseishoshi Lawyer SACHIO MORITA assists foreign nationals in matters relating to visa (status of residence), international marriage, immigration, naturalization, company incorporation, business license acquisition and other government administrative proceedings in JAPAN. Please feel free to call.



プロフィール:アメリカ・デンバー大学(Univ. of Denver)ビジネス学部卒業。英検1級・TOEIC945点・TOEFL(PBT)617点・国連英検A級・工業英検2級他 法務省入国管理局申請取次行政書士・NPO法人留学協会認定海外留学アドバイザー

〒669-1514 三田市川除353-1 創水ビル2F (川除バス停前) 079-553-0766

森田幸生 検索 http://moritasachio.gyosei.or.jp/

「知らない英語は聞き取れない」「聴けない英語は話せない」だから、英語を勉強するなら 茅ヶ崎方式!

茅ヶ崎方式クラスは、 少人数制 振替可 月謝制

- ①まず聴く力に重点をおく ②独自に厳選した4,000語を使える語に ③国内外の重要ニュースが教材 ④会話に使えるラジオニューススタイル ⑤国際化時代の本格的英語力を ⑥初級から上級まで段階的に学習 ⑦TOEIC・英検対策にも最適。

無料で是非クラスをお試しください!

ニフ国際学院(ニフィア) Tel:079-560-2302

茅ヶ崎方式英語学習三田校 【三田駅5分】

http://www.nifia.net メール info@nifia.net

写真でみる協会イベント (2012.12~2013.5)



英会話講座

ワンコインでおつりがくる英語学習法

韓国語講座

韓国語で料理



中国語講座(実用ビジネス中国語へのアプローチ)

中国語講座(簡単な中国語日常会話)

チャットの会(英語・韓国語)

通訳翻訳オリエンテーション

三田国際マスターズマラソン 姉妹都市選手歓迎交流会 (12/16)

姉妹都市から参加のランナー(豪ブルーマウンテンズ市1名、米キティタス郡1名、韓濟州市3名)と家族(キティタス郡3名)と随行者(濟州市4名)が来訪し、歓迎会を行いました。約20kmを完走したランナーの方々は、疲れも見せず、スタッフ手作りのたこ焼きなどを食べ、交流を楽しんでいました。歓迎会に先立ち、濟州市の職員と三田市職員、SIA委員とで姉妹都市会議を開催しました。



QUIZ

各□に入るアルファベットを並べ変えて1つの単語を完成させてください。梅雨空はうとうしいけれど、これが見えると嬉しくなりますね。

- 1. p □ ste 糊
- 2. weap □ n 武器
- 3. t □ ain 訓練
- 4. s □ im suit 水着
- 5. f □ re fly ほたる
- 6. pu □ lic 公の

(答え) □ □ □ n □ □ □

応募方法 クイズの答えと①よかった記事、②取り上げてほしい記事、③感想、④ニックネームを記載のうえ、e-mailもしくははがきで事務局までお送りください。正解者の中から抽選で5名様に1,000円の図書カードをプレゼントします。【締切】6月30日必着

前回の答え: **santa claus**

<当選者(敬称略)>

フウチャン メイ
グレートおかん **ワラコ**
となりのけんちゃん

読者の声

- ・日本人が思う日本の生活・文化、外国の方が思う日本の生活・文化の似ているところ、違うところを比較できたりしておもしろい。日本(日本人)のいいところを外国の方がいろいろ教えてくれる。
- ・毎回楽しみに読ませていただいております。ブルーマウンテンズに是非一度行ってみたい!!
- ・中学の英語の授業でお世話になったブレット・サンブソン先生が、こんなところで活躍されていることに驚きました。講演会には参加できませんでしたが、先生のおっしゃっていることに共感できました。
- ・パイフほとんインタビュー「東日本大震災をどう思いましたか?」のイザベラさんの意見に感動しました。
(掲載以外にもたくさんのお声をいただきました。ありがとうございました。)

編集後記

よく「外国の方と話をしたいのですがきっかけがなくて」と言われる方がいますが、答えは簡単です。三田市に来られている方たちは、上手下手は別にして多くの人が日本語が話せますから、日本語で「こんにちは」とか「おはようございます」とか声を掛ければ、会話が成立しますよ。一度試して下さい。私たちSIAの会員はそんな気持ちで気軽に会話をしています。(Teruzo)

国際交流DAY 2013 (2/11)

第4回日本語スピーチ大会



日本語スピーチ大会の表彰式 出場者と審査員の皆さん

参加者は7名と少なめでしたが、みなさんしっかりした日本語で素晴らしい内容のスピーチを行いました。出場者のみなさんとスピーチタイトル、審査結果は次のとおりです。また、グランプリ受賞の張守斌さんのスピーチ内容は1面をご覧ください。

優秀賞

Jellow T.K.さん(インド)
「日本人のように生きる」

審査員特別賞

于燕さん(中国)
「小さい輪を、大きな輪へ」

グランプリ

張守斌さん(中国)
「私たちのジャパニズムドリーム」

FelicianiClaudioさん(スイス)
「三田、故郷」

平野蘭子さん(韓国)
「スポーツがだいすき」

Nishimura Akemyさん(ブラジル)
「おもしろいおしえ(押絵)」

Paul Tassierさん(フランス)
「息子が考えていること」



世界のことは体験

英、中、韓、フィリピン、タイ、インドネシア、ヒンズー、スペインなどのことは楽しみました。

交流パーティー

お料理もおしゃべりもおなかいっぱい!

民族屋台

ブラジル料理、スリランカカレー、中国天心、韓国チヂミ、ピーマン、まこれる団子...「おいしいよ〜!」



手紙の翻訳

海外へのラブレターの依頼もあった?



外国語による絵本の読み聞かせ

英語、中国語でネイティブによる読み聞かせを行いました。



着物着付け

着付けてもらった外国の人たちはみんな目を輝かせて生き生き☆女心はどこも同じ!

ちょうしゅひん 張守斌さんハニー FM に出演 (2/13)

午後4時からの対談番組に第4回日本語スピーチ大会でグランプリを獲得した中国・西安出身の張守斌さんが、SIAの寿賀さんと一緒に出演しました。スピーチ大会の原稿を再度披露し、同大会で審査員をお願いした門垣登志子アナウンサーからの質問に答え、日本の工業技術力に対する張さんの熱い思いを語ってくれました。



ひとこと English

Over the moon

A: Did your wife have fun at the Korean movie star's concert?

B: Yeah! She was over the moon!

嬉しくて月も飛び越えるほど、という意味から、「とても幸せで大喜びしている様子」をいいます。有頂天な様子がよく出ていますね。似た意味の表現に、walking on air というものもあります。

He was walking on air when he got engaged to Annie.

(アニーと婚約して、彼はうきうきしていた)

(SANAE)

豆ハンゲル

그림의 떡 絵に描いた餅

「絵に描いた餅」という日本語の慣用句とまったく同じ意味で、「그림의 떡 (絵の餅)」と言います。絵に描いた餅とは、実際には何の役にも立たないこと、また、実現する見込みがないことの例え。

例: 단독주택 같은 것은 우리에게는 "그림의 떡" 이다.

戸建ての家なんて、私たちに「絵に描いた餅」だ。

단독주택 (単独住宅) の部分に、自分の「그림의 떡」を入れて言ってみましょう。

(YASUYO)

楽しい心とからだのレッスン



正しい指導で、明るく楽しいスクール
日本バレエ協会会員

関口バレエスクール

入学随時

※関口バレエ団・団員同時募集

TEL (079) 565-1712

三田市すずかけ台2丁目15-3

(北摂中央幼稚園バス停前)

ウディタウン本部・えるむプラザ教室
フラワータウン教室他あります

